

**Pornographic Discourse in Calixthe Beyala's *femme nue femme noire* (2003)**

الخطاب الاباحي في امراه عاربه امراه سوداء (2003)  
لكاليكست بيالا

**D/ Amel KHIREDDINE\***

Received: 19/07/2023

Accepted: 27/08/2023

Published: 31/12/2023

**Abstract:**

This paper aims at debunking the discourse of the erotic body in Calixthe Beyala's text *femme nue femme noire* laying emphasis on its chief characteristic of mystical dimension that seeks to shock, transgress and bring about literary and social change. This discourse is centered on a conjunction between eroticism and pornography. At the same time, sexuality is used as a backdrop for raising important questions, such as those related to homosexuality and censorship in patriarchal societies. Beyala's text thus explores the complex relationship between sexuality, power and social norms.

**Keywords:** Erotic body; sexuality; pornography; patriarchy; Cameroonian Literature.

---

\* M'hamed Bougara University of Boumerdes. [a.khiredine@univ-boumerdes.dz](mailto:a.khiredine@univ-boumerdes.dz)

ملخص:

تهدف هذه الورقة إلى تسليط الضوء على خطاب الجسد الجنسي في روايه بيالا كاليكست، المرأة العاربه المرأة السوداء، مع التركيز على صفتها الرئيسية للبعد الصوفي الذي يسعى إلى إحداث صدمة وتغيير أدبي واجتماعي. يتركز هذا الخطاب على اقتران بين الإثارة الجنسية والمواد الإباحية. في الوقت نفسه، يتم استخدام الجنس كخلفية لطرح أسئلة مهمة، مثل تلك المتعلقة بالمثلثية الجنسية والرقابة في المجتمعات الذكورية. وهكذا يستكشف نص بيالا العلاقة المعقدة بين النشاط الجنسي والسلطة والأعراف الاجتماعية.

**كلمات مفتاحية:** الجسم المثير؛ الجنس؛ الكتابه الإباحية؛ الذكورية؛ الادب

الكاميروني.

**Responding author :Amel KHIREDINE,**

[a.khireddine@univ-boumerdes.dz](mailto:a.khireddine@univ-boumerdes.dz)

\*\*\* \*\*

## 1. Introduction

With the modern growth of African civilisation, the writing of sexuality has experienced significant transformations. According to Daniel Delas (1996), this “violently sexualized” literature may be attributed to two factors: one, the erosion of the traditional taboos dictated by society, family and religion; and the other, the audience and publishers are seeking works that carry intense sensations. Indeed, the most constant message of these pornographic texts appears to be feminist in character. Contemporary African authors place the body, sexuality and

eroticism at the center of their works. Tanella Boni, Véronique Tadjo, Angèle Rawiri, Aminata Sow Fall, and Werewere Liking have all explored the theme of desire in their artistic creations. According to Pierrette Herzberger-Fofana (2000),

*" les romancières innovent dans la mesure où les scènes d'amour sont présentées sur toutes les facettes. En effet, si le désir sexuel et la jouissance sont passés sous silence dans les oeuvres littéraires masculines, les femmes n'hésitent pas à décrire cet aspect y compris la masturbation » (321- 322).*

Following similar steps, Calixthe Beyala places the feminine body and sexuality at the center of her writings, yet she writes about the wounded female body with enormous fury and copious speech. In her earliest works, particularly *C'est le soleil qui m'a brûlée* (1987), which gave the novelist's work a protesting tone, she denies sexuality under the sign of the sex battle with the image of the man: animalised, cruel, disgusting and devoid of all passion for the female characters. The heroines of the early novels, Ateba, Tanga and Mégri, are all involved in the search for a new sexual ethics. The Cameroonian novelist makes a new stride and introduces a new notion of sexuality in *femme nue femme noire*. Odile Cazenave (2003) comments: « *Par l'imposition d'une langue verte, directe, graphique, Beyala démontre que l'obscène, le vulgaire ne sont plus la prérogative de l'homme et que la sexualité s'écrit multiple sous la plume d'une femme* » (68). As such, this article will debunk the writer's employment of the discourse of sexuality and eroticism in *femme nue femme noire*.

## **1. Pornography and Eroticism**

In her interview with Tchakam (2004), Calixthe Beyala talks about the sexual orientation of her novel *Femme nue femme noire* and her role as an initiator in francophone African literature: “*Le pionnier est celui qui travaille le plus [...] Femme nue femme noire avait été le premier livre érotique comme C’est le soleil qui m’a brûlée avait été le premier livre féministe africain* ». The Cameroonian novelist, who has accustomed her readers to her impertinent discourse and her controversial themes, offers in *Femme nue femme noire* a new approach to sexuality. Certainly, the erotic scenes and the obscene style inevitably manifest in Beyala's texts, yet the revival of *Femme nue femme noire* is that it makes eroticism its main beam.

The text becomes the space where sexual practices of all kinds intertwine. Still, the novelist's sexual discourse is, above all, anti-institutional because it aims to demolish the heterosexual norm of an African eroticism hailed by the champions of Negritude.

### **2-1- Anti-institutional Eroticism**

Indeed, since her first novel *C’est le soleil qui m’a brûlée*, Beyala has inscribed the bodies of her heroines in a discourse of sexuality. This discourse is defined by a style that adopts the strategy of shock. Thus, linguistic eccentricity unfolds in the perspective of contesting the sexual taboos established by “The Law of the Father”. Featuring raw and abusive terms, the novelist's controversial style reaches its climax in *Femme nue femme noire*:

« *Femme nue, femme noire, vêtue de ta couleur qui est vie, de ta forme qui est beauté...* » Ces vers ne font pas partie de mon arsenal linguistique. Vous verrez: mes mots à moi tressautent et cliquettent comme des chaînes. Des mots qui détonnent, déglissent, dévissent, culbutent, dissèquent, torturent ! Des mots qui fessent, giflent, cassent et broient ! Que celui qui se sent mal à l'aise passe sa route... Parce que, ici, il n'y aura pas de soutien-gorge en dentelle, de basse résille, de petites culottes en soie à prix excessif, de parfum de roses ou de gardénias, et encore moins ces approches rituelles de la femme fatale, empruntées aux films ou à la télévision. (11)

In this opening passage, the reader is prepared to read a text that draws its sources from carnal matter. Our imagination is immediately oriented towards violent physical actions with verbs and words that “jiggle and rattle, detonate, tumble, unscrew, tumble, dissect, torture! which spank, slap, break and grind”. Irène Fofu declares, with her raw words, her anti-blackness motto and her revolt as an African teenager against patriarchal norms.

Thus, we see her reversing the roles in the sexual relationship. It is she who “rapes” or almost, the stranger she has just met:

*J'en oublie la hiérarchisation des rôles sexuels.  
Je revendique une morale de l'excès, de la luxure et  
de la débauche. Mes mains glissent sur son dos,  
s'attardent à la naissance de ses fesses en nage [...]*

*J'ai le vertige en brusquant sa virilité, en la violant presque. Il soupire et laisse échapper l'émerveillement qu'entraîne l'imprévu, la jubilation que procure l'infraction aux règles [...] Le plaisir, l'instant d'avant indéfini, se précise dans son bangala qui se tend comme un bras autoritaire. Il me jette sur le sol, m'écartèle, me pénètre avec fougue: "Garce! Garce! Chienne! Je vais te dresser, moi!" Dans la violence qu'il assène, il pense mettre bas ma suprématie sexuelle. (23)*

The reader is immediately struck by the surrealism of the scene where death, pleasure and violence blend: Irène, who has just made the macabre discovery of her theft, is invaded by a mad desire to make love with a complete stranger on a vacant lot, in the presence of the baby's corpse crusting in the bag. Irène is therefore far from the image of the idealised African woman, she is the daughter of the suburbs where the population lives in swampy areas and defecates haphazardly, where excrement dries in the sun, turns into a thin blackish film that everyone inhales with relish, in the cool twilight breeze. She is, like this crazy world from which she emerges, a sexual "madness" that escapes all measure. Ousmane, the handsome stranger, immediately has the idea of profiting from this madness, she urges him to be mad. Conscious of the irreversibility of her bewilderment and the seriousness of her crime, Irène, who has nothing to lose, accepts this new life dedicated to madness and sex with the couple Ousmane and Fatou. She finds there a shelter and a way to fight her fear of the death that awaits her.

Fear and anguish generate sexual overflow as in this scene

where she believes herself to be poisoned by Ousmane and Fatou whilst she undergoes their caresses by letting herself be guided by her pleasure:

*Fatou écarte mes jambes avec ivresse, avec exaltation. J'ai trop d'angoisse ou trop d'amertume pour résister. Sa langue est en feu et, au bout de ses doigts, mon ombrelle intérieure palpite. [...] Je suis partagée entre la peur de mourir et le plaisir qui enflamme mon ventre. Les lèvres de Fatou dessinent des arabesques sur mon corps. (53-54)*

To save her soul from the depths of anguish, Irène develops her survival strategy: separate from her body, offering it to others as a sacrifice.

Installed with the Muslim couple, in a Negro-Muslim neighborhood that she ignores, Irène practices prostitution without any exchange. She receives in her room men and women, young and old who see in her the cure for their illnesses and misfortunes. Coitus allows her to break with reality and experience her sexual impulses to the extreme:

*Ce jour-là, sept, peut-être huit hommes m'ont fait l'amour avec une avidité abstraite. J'ai découvert d'autres océans. J'ai traversé des continents et des mers. J'ai compris la signification des distances. J'ai expérimenté la grandeur [...] Mais l'excès dans lequel je sombre s'accomplit dans une zone neutre de mon cerveau. Ma perversion est non vécue ou vécue seulement dans une conscience inexprimée. (68-69)*

Sexual practices multiply and cross all limits: lesbianism, swinging, voyeurism, collective sex, bestiality; themes that practically do not exist in the novels of African novelists.

Irène describes the sexual act down to the smallest detail, crossing all taboos, as in this scene where Éva, one of her client-patients, is caressed by the rest of the group:

*Et ils s'agglutinent derrière ses fesses, posent leurs mains à tour de rôle sur son corps. Ils la touchent. On dirait que des dizaines de crabes se promènent sur son postérieur. Elle frissonne, elle peut entendre les palpitations de leurs pénis. Le minuscule Félix trouve une place de choix entre ses cuisses. Sa langue s'accroche sur son pubis comme une cigale sur une branche de palmier. Il l'étrille, la feuillette, la titille, la tire-bouchonne, gémit, halète, s'ébroue. Puis il la culbute, l'écartèle et l'inonde d'un plaisir sourd et brutal avant de se laisser tomber sur le sol. (158)*

In *Femme nue femme noire*, Beyala advocates a sexual revolution through the taboo themes she addresses and the raw language she uses. Her characters indulge in the cult of carnal pleasure, exploring areas of sexuality normally forbidden by social norms. Irène and other female characters in the novel reverse the image of the prostitute already explored in the writings of the Franco-Cameroonian novelists, because they offer their bodies for free. They are not guided by a material concern, but only by their desire and by the quest for an extraordinary sexual freedom.



## 2.2. Desecrating Sexuality

The obscene discourse in Beyala's texts is allied not only with an anti-institutional perspective but also with profanation. Indeed, the heroine seems to display at the beginning of the story a profile of a supporter of free love:

*J'ai déjà couché avec des tas d'hommes, dis-je.  
Des flics, souvent à mes trousses, des gros, des petits,  
des maigres, des poilus, des femmes Jeunes ou flétries.  
Dans toutes les positions : debout, allongée, sur des  
capots de voitures. Les toilettes ont déjà eu le plaisir  
d'accueillir mes ébats, les cabines d'essayage, tout.  
(30)*

Beyala therefore presents a female character who has an obscene background, a desire to remove the taboo character from sexual intercourse and lift the veil on her lascivious adventures. In this context of debauchery, Irène Fofu will become a reference in terms of sex for her suitors. Together, they engage day and night in repetitive orgies, lustful activities where anything goes. The reader is presented to scenes of sodomy, sado-masochism, masturbation, bacchanalia, symbolic incest, zoophilia, direct and indirect voyeurism, lesbianism and heterosexual relations.

However, this unbridled race for sex, this “animal veracity” and this “morality of excess, lust, and debauchery” express in the first place a desire to transcend the limits established by social norms. Sami Tchak, in his book *La sexualité féminine en Afrique* (1999), observes that everywhere in the world, the notion of transgression in the sexual field is linked to a desire to transgress the taboos of a normative sexuality which becomes binding:

*Ce qu'il y a de permanent dans les sociétés humaines, quelles que soient les époques, c'est le fait que les individus transgressent les règles relatives à la sexualité. Dans les sociétés où les rapports sexuels sont interdits entre deux individus de même clan, des individus du même clan font... quand même l'amour. [...] Dans toutes les sociétés, ce qui est prescrit, ce qui est autorisé, ne peut satisfaire toujours les individus. Ceux-ci trouvent une partie de leur bonheur en faisant des choses interdites, au risque de sanctions sévères [...] La liberté sexuelle ; d'aujourd'hui devindra plus tard, contrainte. Les générations futures tenteront d'inventer une autre forme de liberté.*  
(221-222)

The inscription of the body in *femme nue femme noire* is done from an obscene-transgressive perspective in constant search of innovative forms of sexual freedom.

The use of the pornographic register is associated with a writing of the genitals which is done in a naturalistic way. Beyala designates the sexual organs by their names, as in this passage:

*S'il ne vit pas le moment où Madame se déshabilla, il la vit nue, à quatre pattes. Ses longues mamelles touchaient le sol ; ses cuisses cellulitées tremblotaient ; son ventre boursouflé de graisse ballottait dans le vide. Elle semblait trouver évidente cette position obscène. Les deux beaux-frères caressaient cet amas de viande à l'aveuglette : « Ah,*

*maman ! Gentille maman! » Ils écartaient ses fesses, offraient à tout regard indiscret une vision panoramique de son gigantesque pubis. Son clitoris était accroché au centre tel un fruit solitaire. Elle avait des poils si longs qu'on aurait pu les tresser. Ils beuglaient en la fourrageant, soumis à cette frénésie folle que procurent les femmes monstrueusement perverses par un physique spécial. Ils la pénétraient à tour de rôle avec une violence inouïe. Sous leurs assauts, elle gémissait telle une ânesse prise par les douleurs de l'enfantement. (83)*

A blatant writing of the body is inscribed under the sign of profanation.

The figure of the grandmother herself is profanatory. Indeed, in African societies, the old woman is exempt from a sexual life because she is no longer productive. However, in Beyala's text, she is endowed with a sexuality that crosses the boundaries of the traditional norm and flourishes through pornography. The toothless old woman "with a thin silhouette" and "with breasts hanging like gourds" participates like everyone else in the orgies organised by Irène Fofu and savours the pleasures of sexual intercourse. She takes part in all kinds of pornographic positions without any reserve and exults with pleasure. Her body slumped by time wakes up and takes pleasure in sex. But the description of this enjoying body mixes with the macabre, and the orgasm of the old woman is likened by Irène to an agony:

*La vieille obtempère, abandonnant le plaisir de Jean-Baptiste au vent. Diego plaque ses doigts telle une grosse araignée sur le cul flétri de l'édentée. Sa*

*langue crève des nuages sur ses fesses. D'un mouvement il fait disparaître son plantain dans ses labyrinthes. Ses bourses battent le rythme à l'entrée de cette pomme fripée. Il n'a pas le temps de libérer sa semence que Jean-Baptiste le déloge et entre à son tour dans le vieux mystère de l'édentée. [...] Il se détache d'elle avec une hâte absurde parce qu'il ne veut pas croiser le regard devenu arc-en-ciel de la vieille. (128-129)*

The old woman is the model grandmother, the woman who was able to give birth to twelve kids without ever experiencing orgasm. However, her pornographic portrait has a subversive and profaning role as it brings this category of women, generally marginalised, out of their sexual lethargy, and desacralises their status quo based on conservative morality.

Pornographic discourse in Beyala serves to break both social and literary taboos and to say aloud what is implied in popular art. It is also a means of denouncing the widespread prostitution in which modern African society indulges. Pornography denounces the hypocrisy that characterises a universe sick with love and obsessed with immediate jouissance.

### **Conclusion:**

Finally, it remains to be said that the discourse of the sexual body in Beyala's texts is articulated around a considered conjunction between eroticism and pornography. It is part of a mystical dimension to shock, transgress and bring about a change that is as literary as it is social. On the other hand, sexuality functions as a backdrop for raising important questions,

such as that of homosexuality and the censorship it envisions within patriarchal societies.

\*\*\* \*\*

### **Bibliography:**

- BEYALA (Calixthe), *Femme nue femme noire*, Paris, Albin Michel, 2003.
- CAZENAVE (Odile), « Érotisme et sexualité dans le roman africain et antillais au féminin, in Sexualité et écriture » in *Notre librairie*, N° 151, 2003.
- DELAS (Daniel), « Décrire la relation : de l'implicite au cru » in *Notre librairie*, N° 151 *Sexualité et écriture*, 2003.
- Duncan, Nancy, ed. *Body Space: Destabilizing Geographies of Gender and Sexuality*. Psychology Press, 1996.
- FOFANA Herzberger (Pierrette) *Littérature féminine francophone d'Afrique Noire*, Paris, L'Harmattan, 2000.
- Irele, F. A. *The Cambridge companion to the African novel*. Cambridge University Press, 2009.
- JODELET (Denise), « Imaginaires érotiques de l'hygiène féminine intime. Approche anthropologique », in *Connexion*, n ° 87. pp: 105-127.
- Ktrak, Ketu H. "Decolonizing culture: Toward a Theory for Postcolonial Women's Texts." *MFS Modern Fiction Studies* 35.1 (1989): 157-179.
- Ktrak, Ketu H. *The Politics of the Female Body: Postcolonial Women Writers*. Rutgers University Press, 2006.

- Kristeva, J. *Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art*. Columbia University Press, 1980.
- *La civilisation de la femme dans la tradition africaine*, Rencontre organisée par La société africaine de culture, Paris, Présence africaine, 1975.
- Tageldin, Shaden M. "The African Novel in Arabic." *The Cambridge Companion to the African Novel* (2009): 85-102.
- TCHAK (Sami), *La sexualité féminine en Afrique*, Paris L'Harmattan, 1999.